

Секция «Теория, история и методология перевода»

Перевод английских антропонимов с английского языка на русский язык (на примере повести Дж. Р. Толкиена "Хоббит, или Туда и обратно")

Мордвинова Мария Анатольевна

Студент (бакалавр)

Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова,

Ульяновская область, Россия

E-mail: maryisme73@icloud.com

Антропонимика, как раздел ономастики, не перестает быть сферой исключительного интереса лингвистов, психологов, историков и социологов. Изучение антропонимов позволяет окунуться в конкретную языковую среду, ближе познакомиться с мировоззрением того или иного народа. Однако, современное развитие лингвистики выделило ряд в изучении антропонимов и их функционирования в системе языка, которые до сих пор не получили должного научного освещения. Так в процессе передачи антропонимов с английского языка на русский язык возникает проблема национально-культурного своеобразия передачи антропонима, особенно с учетом особенностей проявления их коннотативных значений, чем и обусловлена актуальность исследования методов передачи антропонимов с английского языка на русский язык.

Несмотря на проведение серьезного ряда научных исследований в области антропонимики, проблема искажения своеобразия лексических единиц при передаче с одного языка на другой, подробно не была рассмотрена. К основным способам передачи антропонимов можно отнести: транслитерацию, принцип фонетического подобия, метод регулятивного и традиционного соответствия, метод онимической замены, метод калькирования и метод транспозиции [3].

На основе теоретической информации по данной проблематике, был проведен сравнительный анализ сплошной выборки антропонимов, полученных методом черного ящика. В качестве экспериментального материала был взят роман «Хоббит, или Туда и обратно» Джона Р. Р. Толкина (в переводе В. Маториной) и аутентичный текст «The Hobbit, or There and Back Again».

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что данная работа может послужить теоретической базой для последующей научной работы в данной области с включением нескольких принимающих языков и нескольких вариантов перевода данного художественного произведения. Также данная работа является непосредственным вкладом в теоретическую грамматику и сравнительную типологию английского и русского языков, теорию и практику перевода.

Практическая значимость исследования заключается в том, что в работе был выполнен анализ перевода имен собственных, содержащихся в художественном произведении. Таким образом, полученные практические результаты могут служить рекомендациями по переводу имен собственных, а в частности в художественных произведениях, а полученных в ходе выборки языковой материал может использоваться в учебных целях в курсах практики перевода.

Всего было проанализировано 65 единиц примеров передачи антропонимов, из шести вероятных способов передачи антропонимов с английского языка на русский язык было выявлено только пять.

Транслитерация (30 единиц), как «точная передача знаков одной письменности знаками другой письменности» [4], позволяет сохранить универсальную идентификацию носителя имени без искажения [2]: Bilbo - Бильбо, Gendalf - Гендальф.

Метод транспозиции (14 единиц) заключается в том, что слово передается полностью или частично в принимающем языке, с помощью тех же лексических средств как и в языке оригинале [2]: LordofDale - Властитель Дейла, OldTook - Старый Тук.

Метод онимической замены (11 единиц) заключается в передаче антропонима соответствием без формального подобия, через использование антропонимов из ономастического фонда принимающего языка, либо через его замену на другое иноязычное имя: Bullroager - Бычеглас, Sackville - Bagginses - Сумкин - Торбинсы.

Принцип фонетического подобия (8 единиц), как способ включения слов одного языка в текст другого, с сохранением звукового облика этих слов [1], нацелен именно на передачу звучания антропонима. Возможно включение некоторых элементов транслитерации с целью упростить восстановление исходной формы антропонима на языке оригинала: Thorin - Торин, Thror - Троп, William - Вильям.

При передаче мотивированных антропонимов, характеризующих какие-либо свойства, признаки или предназначение референта, важно отразить их лексико-семантическую структуру, что возможно осуществить при помощи **метода калькирования** (2 единицы). Данный переводческий прием предполагает употребление осмысленного перевода сочетания, и заключается в замене составных частей аутентичного слова (морфемы) или словосочетания их прямыми соответствиями на языке перевода: **Ring-winner** - Носитель кольца, **Luckwearer**- Хозяин удачи.

Детальный анализ антропонимов и способов их передачи, позволил сделать следующий вывод. С точки зрения литературного языка, применение различных видов антропонимов неизбежно и необходимо, так как они являются центральным звеном в повествовании, представляя собой основу не только для образов персонажей, но и образов сюжетов. В рамках данного литературного произведения наиболее частотными способами передачи антропонимов являются транслитерация и транспозиция, что обусловлено наличием у антропонимов вариативных значений и способностью вызывать различные ассоциации, а также непосредственной спецификой языка. Таким образом, антропонимы, существующие в языке, являются основой для формирования мировосприятия и являются свидетелями национально-культурного опыта и традиций, что доказывает актуальность данной проблемы, в целом, и данного исследования, в частности. При этом непосредственное использование данных приемов передачи антропонимов позволяет избежать возможных расхождений в коннотативных значениях лексических единиц.

Источники и литература

- 1) 1. Гиляревский, Р. С., Старостин Б. А. Иностранные имена и названия в русском тексте: Справочник. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1985. – 303 с.
- 2) 2. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур/ Д. И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2001. С.17-33.
- 3) 3. Мордвинова М.А., Дьяконова О.О. Общие проблемы заимствования и передачи прозвищ с английского языка на русский // Материалы молодежной научно-практической конференции: Молодежь и наука: слово, текст, личность. 12-17 апреля 2014 г. Ульяновск, 2014. С.123-126.
- 4) 4. Юшманов Н. В. Ключ к латинским письменностям земного шара. М.-Л., 1941, С. 19.